Conservemos nuestro idioma

Sr. Director: Aunque compruebo que la interesante revista que usted dirige y que yo recibo en cierta periodicidad no tiene una sección de "Cartas al director", me permito dirigirle ésta, con ruego de que, incluso en el caso de que decidan no publicarla, tengan la amabilidad de remitirla a mi admirado Dr. Juan Gervás, puesto que se refiere a su delicioso artículo "Experiencia, ciencia y medicina basada en pruebas en Atención Primaria" (SEMERGEN 2002; 28(6):302-4).

Querido Juan:

Como siempre que encuentro algo con tu firma, he leído tu interesante artículo, tan desmitificador y tan lógico, máxime si se tiene en cuenta que, incluso cuando parecen llenos de rigor científico, alguno de los artículos que se publican como ensayos clínicos, están cargados de "trucos" para beneficio de las multinacionales del medicamento, como lo demuestra el escándalo que se ha producido al comprobar las falsedades del estudio CLASS sobre celecoxib publicado en JAMA en el año 2000.

También me encanta tu crítica a los "falsos angloparlantes" que, con sus anglicismos mal comprendidos e innecesarios, infectan nuestra lengua. Estoy totalmente de acuerdo con tu uso de "pruebas" en lugar de "evidencia", "aleatorio" en lugar de "randomizado" (¡Qué horror!) y "biblioteca" en lugar de "librería" (en inglés *book shop*). Respecto a usar "enmascarado", en lugar de "ciego" (por *blind*), personalmente creo que "a ciegas" es perfectamente castellano y expresa mejor la idea, desde luego, "ciego", como adjetivo no tiene este significado en castellano y, como adverbio, sencillamente, no existe. En lo que, cariñosa y respetuosamente, me permito corregirte es en el uso de palabra "patología" en tu frase: "...que como mucho valoran medicamentos, habitualmente un medicamento en una patología, como si los pacientes existieran sin poli-patología..." (página 303 del artículo). Ateniéndome a la 22 Edición del Diccionario de la Real Academia Española, la palabra *patología* (de *pato* y *logía*) tiene dos acepciones: *Parte de la medicina que estudia las enfermedades. Conjunto de síntomas de una enfermedad. Se usa también en sentido figurado: patología social.*

Sea cual fuere la opinión que nos merezca el diccionario de la Academia, el hecho es que es él el que define el uso de los vocablos en castellano. La palabra inglesa *Pathology*, que en ese idioma significa también enfermedad, no puede traducirse al castellano en esta acepción inglesa, por *patología*, sino que hay que usar los términos o expresiones "enfermedad", "entidad morbosa", "proceso patológico", etc. Para decir en correcto castellano el inexistente anglicismo "polipatología" no hay más remedio que decir "múltiples enfermedades", u otra expresión similar. Mil perdones

por esta impertinente y pedante carta, pero aunque razonable conocedor y mayor amante de la lengua inglesa, quiero aportar también mi granito de arena a la conservación de nuestra lengua materna y no caer en el papanatismo que nos rodea.

Gracias por tu lúcido artículo y por toda tu lucidez.

Un cordial saludo,

D. REVERTE CEJUDO.

Servicio de Medicina Interna. Hospital General de Segovia.

Patología de las patologías

Sr. Director: Agradezco la carta del Dr. Reverte, tanto en lo que tiene de comentario elogioso (excesivo) como en lo que tiene de crítico (parco) acerca de mi texto sobre la "medicina basada en pruebas"¹. Es cierto el uso incorrecto de "patología" por "enfermedad", y es cierta y correcta la definición de la Academia de la Lengua, que me merece todo el respeto. Lo he comprobado, además, en el Diccionario del español actual², donde se recoge el uso práctico del uso teórico señalado por la Academia de la Lengua. En el Diccionario médico europeo³ se traduce *pathology* por *patología*, como es lógico, dada su etimología (nunca podrá ser un "tratado de", o "logos", una enfermedad concreta, aunque sí un conjunto de enfermedades o trastornos de algo o de alguien). En "el Velázquez", el *Diccionario de los idiomas inglés y español*⁴ se traduce *pathology* por "patología, la parte de la medicina que trata de las enfermedades y de su naturaleza, causas y síntomas". En el *Webster's unabridged dictionary*⁵ se define *pathology*, bien como una parte de la medicina, igual que en español, bien, en plural, *pathologies*, como el resultado y efectos de una enfermedad concreta, pero no lo hace equivalente a "enfermedad".

En el *Diccionario de ciencias médicas*⁶ se acepta polipatía como "presencia de varias enfermedades simultáneamente", aunque hay que reconocer que es palabra poco utilizada (por ejemplo, no consta en el Diccionario del español actual).

Respecto a "enmascarado" o "a ciegas", no tengo preferencias, con tal de que no se utilice lo de "ciego", excepto para hablar de los invidentes o de los cegados por una violenta pasión (por ejemplo, algunos de los apasionados apóstoles de la "medicina basada en pruebas").

Recomendaría el uso de "español" en lugar de "castellano". Y en minúscula tanto "castellano" como "inglés".

Por último, sobre la sustancia de la cuestión, el uso engañoso de la "evidencia", el desprecio de la experiencia en la práctica clínica, y la promoción de pautas médicas sin fundamento científico, este año (2002) he/hemos logrado